

KESEPADANAN PENERJEMAHAN KOSAKATA BERMUATAN BUDAYA PADA ANIME *SEN TO CHIHIRO NO KAMIKAKUSHI*

Oleh

Ni Kadek Purwantini, NIM 1712061022

Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan kesepadanan penerjemahan kosakata bermuatan budaya Jepang ke dalam bahasa Indonesia pada anime *Sen to Chihiro no Kamikakushi* serta prosedur penerjemahan yang diterapkan dalam menerjemahkan BSu (bahasa sumber) ke dalam BSa (bahasa sasaran). Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif dengan menggunakan kartu data. Teori yang digunakan adalah teori kategori kosakata bermuatan budaya menurut Newmark (1988), teori kesepadanan menurut Nida dan Taber (1974), serta teori prosedur penerjemahan menurut Newmark (1988). Terdapat 38 data yang merupakan kosakata bermuatan budaya Jepang serta terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Hasil penelitian menunjukkan bahwa 30 data mencapai kesepadanan dan 8 data tidak mencapai kesepadanan. Kemudian, terdapat 7 prosedur penerjemahan yang diterapkan, yaitu padanan budaya, sinonim, netralisasi, penjelasan tambahan, modulasi, transposisi, dan reduksi dan ekspansi. Padanan budaya dan sinonim menjadi prosedur yang paling banyak diterapkan. Hal tersebut disebabkan karena banyak kata dalam BSu tidak memiliki padanan dengan unsur yang spesifik dalam kebudayaan BSa, sehingga penerjemah memilih kata yang dirasa paling dekat dengan kebudayaan BSa ataupun memiliki unsur kesamaan atau bersinonim dengan kata dalam BSa.

Kata Kunci: kesepadanan terjemahan, kosakata bermuatan budaya, prosedur penerjemahan

UNDIKSHA

『千と千尋の神隠し』に出現した日本文化の語彙のインドネシア語訳に関する同等性

二・カデ・プルワンティニ 学生番号 1712061022

日本語教育学科

要旨

本研究の目的は、アニメ『千と千尋の神隠し』に関する日本文化の語彙をインドネシア語に翻訳された同等性と翻訳手順を明らかにすることである。研究方法は質的研究であり、データカードを使用した。データは、等価の Nida と Taber (1974) 理論と、翻訳手順の Newmark (1988) 理論により分析した。結果、日本文化に関する 38 語彙とそのインドネシア語の翻訳に 30 のは同等であるが、これに対して、残りの 8 は不平等であることが分かった。また、適用された翻訳手順は文化的同等物、同義語、中和、追加の説明、変調、転置、縮小と拡張の 7 つの手順が認められた。文化的同等物と同義語は最も多く使用された手順である。2 つの手順が適用されたのは、多くの日本語の語彙がインドネシア文化の特定の要素に対応していないため、翻訳者は日本文化に最も近いと感じられる語彙、またはインドネシア語と類似する要素を持つ語彙を選択されると考えられる。

キーワード：同等の翻訳、文化に関する語彙、翻訳手順。

